



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta nederlandese-italiano I

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: gli studenti acquisiranno conoscenze in materia di analisi e traduzione di semplici testi redatti in lingua nederlandese.

Il corso si propone inoltre di contribuire ad arricchire le loro competenze di futuri mediatori culturali, attraverso lettura settimanale di articoli tratti dai principali quotidiani belgi, olandesi e italiani.

Si propongono testi di argomento vario, di natura divulgativa, a prevalente carattere denotativo, tratti da quotidiani, periodici e saggi, utili ad approfondire la conoscenza delle realtà olandese e belga e dell'attualità.

Metodologia formativa: dopo averlo analizzato in classe, il docente affida agli studenti un testo da tradurre. La correzione avviene collegialmente durante il laboratorio successivo.

I testi selezionati sono autentici (non creati artificialmente da docenti) per evitare il circolo chiuso autore-docente-studente-autore-docente. La correzione non avviene sulla base di una versione unica accettabile, ma prendendo in considerazione tutte le versioni accettabili e differenziandole a seconda dell'uso e della destinazione (dominante, lettore modello). Il docente affronta insieme agli studenti le difficoltà specifiche di ciascun testo con vari strumenti - dizionari, enciclopedie, testi di grammatica e sintassi, testi di teoria della traduzione, testi paralleli, ricerche sul web - educandoli alla soluzione autonoma dei problemi.

Si traducono brani di argomento diverso allo scopo di ampliare il patrimonio lessicale e le conoscenze di grammatica e sintassi degli iscritti al corso. Agli studenti viene richiesto di presentare ogni volta un semplice testo in lingua nederlandese, all'interno del quale dovrà enucleare vocaboli e strutture poco familiari e tentare di fornirne spiegazione/resa in italiano.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: una prova interna assegnata nel corso semestre in condizione d'esame permette al docente di valutare i progressi degli studenti e agli studenti di misurarsi con i tempi e la lunghezza del testo dell'esame. Il voto della prova interna, unito a quello della valutazione continua e all'esito della prova d'esame concorrerà in misura proporzionale al voto finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: alla fine del secondo semestre, verrà chiesto agli studenti di tradurre a computer un testo di 1600 battute, con l'ausilio di internet e dei dizionari. Tempo: 2 ore.

Note: materiale didattico di supporto: *Il dizionario neerlandese neerlandese-italiano*, Zanichelli.

Osimo, Bruno, *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2000

Ross, Dolores, *La struttura verbale in neerlandese e italiano. Analisi contrastiva e strategie traduttive*, Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste, 1987.

Serianni, Luca, *Italiano, "Le Garzantine"*, Garzanti Editore, Milano, 1997

Van Dale, *Groot woordenboek der Nederlandse taal*, Van Dale Lexicografie, Utrecht-Antwerpen.